

Marcel Jousse

Professeur d'Anthropologie linguistique à l'École d'Anthropologie

(1886-1961)

(1930)

LES RABBIS D'ISRAËL

LES RÉCITATIFS RYTHMIQUES PARALLÈLES

I

GENRE DE LA MAXIME

Un document produit en version numérique par Mme Marcelle Bergeron, bénévole
Professeure à la retraite de l'École Dominique-Racine de Chicoutimi, Québec

Courriel: <mailto:mabergeron@videotron.ca>

[Page web](#)

Dans le cadre de la collection: "Les classiques des sciences sociales"

Site web: <http://classiques.uqac.ca/>

Une collection développée en collaboration avec la Bibliothèque
Paul-Émile-Boulet de l'Université du Québec à Chicoutimi

Site web: <http://bibliotheque.uqac.ca/>

Politique d'utilisation de la bibliothèque des Classiques

Toute reproduction et rediffusion de nos fichiers est interdite, même avec la mention de leur provenance, sans l'autorisation formelle, écrite, du fondateur des Classiques des sciences sociales, Jean-Marie Tremblay, sociologue.

Les fichiers des Classiques des sciences sociales ne peuvent sans autorisation formelle:

- être hébergés (en fichier ou page web, en totalité ou en partie) sur un serveur autre que celui des Classiques.
- servir de base de travail à un autre fichier modifié ensuite par tout autre moyen (couleur, police, mise en page, extraits, support, etc...),

Les fichiers (.html, .doc, .pdf, .rtf, .jpg, .gif) disponibles sur le site Les Classiques des sciences sociales sont la propriété des **Classiques des sciences sociales**, un organisme à but non lucratif composé exclusivement de bénévoles.

Ils sont disponibles pour une utilisation intellectuelle et personnelle et, en aucun cas, commerciale. Toute utilisation à des fins commerciales des fichiers sur ce site est strictement interdite et toute rediffusion est également strictement interdite.

**L'accès à notre travail est libre et gratuit à tous les utilisateurs.
C'est notre mission.**

Jean-Marie Tremblay, sociologue
Fondateur et Président-directeur général,
[LES CLASSIQUES DES SCIENCES SOCIALES.](#)

Un document produit en version numérique par Mme Marcelle Bergeron,
bénévole, professeure à la retraite de l'École Dominique-Racine de Chicoutimi,
Québec. Courriel : mabergeron@videotron.ca

Marcel Jousse.

Les Rabbis d'Israël.
Les récitatifs rythmiques parallèles.

I. Genre de la Maxime.

Paris : Éditions SPES, 1930, 211 pages. Collection : Études sur la psychologie du geste.

Le directeur pédagogique de l'Institut européen de mimopédagogie, M. Yves Beauperin, nous a donné sa permission, le 25 juin 2003, de diffuser cette œuvre dans Les Classiques des sciences sociales.

Polices de caractères utilisée :

Pour le texte: Times New Roman, 12 points.

Pour les citations : Times New Roman 10 points.

Pour les notes de bas de page : Times New Roman, 10 points.

Édition électronique réalisée avec le traitement de textes
Microsoft Word 2008 pour Macintosh.

Mise en page sur papier format : LETTRE US, 8.5'' x 11''

Édition réalisée le 11 novembre 2006 et complétée le 6
décembre 2010 à Chicoutimi, Québec.



ÉTUDES SUR LA PSYCHOLOGIE DU GESTE

Par **MARCEL JOUSSE**

LES RABBIS D'ISRAËL

Les

Récitatifs rythmiques

parallèles

I

**Genre
de la Maxime**

ÉDITIONS SPES PARIS

Table générale des matières

ESQUISSE D'UNE PSYCHOLOGIE DIDACTIQUE DES RABBIS D'ISRAËL

TABLE DES RÉFÉRENCES POUR L'ESQUISSE D'UNE PSYCHOLOGIE DIDACTIQUE

<u>RÉCITATION I.</u>	– Honorer la Tôrah et mépriser la Tôrah
<u>RÉCITATION II.</u>	– Bonheur des Justes et malheur des Impies
<u>RÉCITATION III.</u>	– Dans le Bonheur et dans le Malheur
<u>RÉCITATION IV.</u>	– La Haie pour la Tôrah et la Richesse, pour l'Abstinence et la Sagesse
<u>RÉCITATION V.</u>	– L'Eau et la Farine
<u>RÉCITATION VI.</u>	– Élévation et Abaissement
<u>RÉCITATION VII.</u>	– Rendre juste et rendre pécheur
<u>RÉCITATION VIII.</u>	– Moïse le juste et Jéroboam le pécheur
<u>RÉCITATION IX.</u>	– Vengeance sur les Impies et Récompenses aux Justes
<u>RÉCITATION X.</u>	– La Réunion maudite et la Réunion bénie
<u>RÉCITATION XI.</u>	– Les Œuvres et la Sagesse
<u>RÉCITATION XII.</u>	– La Crainte du Péché et la Sagesse
<u>RÉCITATION XIII.</u>	– Le Rabbi sincère et le Rabbi rigide
<u>RÉCITATION XIV.</u>	– Idolâtrie et Damnation
<u>RÉCITATION XV.</u>	– Négliger la Tôrah et travailler à la Tôrah
<u>RÉCITATION XVI.</u>	– Être Miséricordieux et ne pas être Miséricordieux
<u>RÉCITATION XVII.</u>	– Être fils d'Abraham et ne pas être fils d'Abraham
<u>RÉCITATION XVIII.</u>	– Recevoir un Confrère et recevoir un Ancien
<u>RÉCITATION XIX.</u>	– Recevoir un Sage et recevoir un Rabbi
<u>RÉCITATION XX.</u>	– Les Joies du Monde présent et les Joies du Monde à venir
<u>RÉCITATION XXI.</u>	– Faire apprendre et pratiquer
<u>RÉCITATION XXII.</u>	– Les Eaux et la Manne
<u>RÉCITATION XXIII.</u>	– La Citation et le Plagiat
<u>RÉCITATION XXIV.</u>	– Le Joug de la Tôrah et le Joug du Monde
<u>RÉCITATION XXV.</u>	– Le pauvre devant la Tôrah et le Riche devant la Tôrah
<u>RÉCITATION XXVI.</u>	– Une seule Prescription et une seule Transgression

- [RÉCITATION XXVII.](#) – La Gloire de l'Homme et la Gloire des Cieux
- [RÉCITATION XXVIII.](#) – Les Complaisances du Prochain et les Complaisances de Dieu
- [RÉCITATION XIX.](#) – Le Coléreux et l'Orgueilleux
- [RÉCITATION XXX.](#) – Les Jours du Messie et les Pénitents
- [RÉCITATION XXXI.](#) – Colère sur les Impies et Bénédiction sur les Justes
- [RÉCITATION XXXII.](#) – Aimé est l'Homme et aimé est Israël
- [RÉCITATION XXXIII.](#) – Le Vouloir de Dieu et le Vouloir de l'Homme
- [RÉCITATION XXXIV.](#) – Tôrah et Voie du Monde, Sagesse et Crainte
- [RÉCITATION XXXV.](#) – Science et Intelligence, Pain et Tôrah
- [RÉCITATION XXXVI.](#) – Le Pain d'aujourd'hui et le Pain de demain
- [RÉCITATION XXXVII.](#) – Les Petits et les Grands
- [RÉCITATION XXXVIII.](#) – Petit pour la Tôrah et Esclave pour la Tôrah
- [RÉCITATION XXXIX.](#) – Pénitence et Rafrâichissement
- [RÉCITATION XL.](#) – Éliézer fils d'Yrcan et Éléazar fils d'Arach
- [RÉCITATION XLI.](#) – Les quatre Sortes de Possesseurs
- [RÉCITATION XLII.](#) – Les quatre Sortes de Donneurs d'Aumône
- [RÉCITATION XLIII.](#) – Les quatre Sortes de Tempéraments
- [RÉCITATION XLIV.](#) – Les quatre Sortes de Mémorisateurs
- [RÉCITATION XLV.](#) – Les quatre Sortes de Disciples allant auprès des Rabbis
- [RÉCITATION XLVI.](#) – La Table maudite et la Table divine
- [RÉCITATION XLVII.](#) – Depuis Adam jusqu'à Noé et depuis Noé jusqu'à Abraham
- [RÉCITATION XLVIII.](#) – Les Disciples d'Abraham et les Disciples de Balaam. (Prélude)
- [RÉCITATION XLIX.](#) – Les Disciples d'Abraham et les Disciples de Balaam (Suite)
- [RÉCITATION L.](#) – Les Disciples d'Abraham et les Disciples de Balaam (Fin)

[TABLE DES RÉFÉRENCES POUR LES RÉCITATIFS PARALLÈLES](#)

*Aux Disciples
De la Pédagogie
De Style manuel et oral*

Quiconque dit le Mikrâh sans mélodie
Et la Mishnâh sans psalmodie,
Celui-là l'Écriture en dit :
« Et certes Je leur ai donné
Des Préceptes qui ne sont pas beaux »

Les RABBIS D'ISRAËL.

Introduction aux Récitatifs Rythmiques Parallèles

ESQUISSE D'UNE PSYCHOLOGIE DIDACTIQUE DES RABBIS D'ISRAËL

[Retour à la table des matières](#)

Nos *Études de Psychologie linguistique*, parues en 1925 dans les *Archives de Philosophie* (Paris, Beauchesne), et les sympathiques commentaires dont on a bien voulu les entourer, ont familiarisé les lecteurs avec notre méthode psychophysique et notre terminologie technique.

Un langage précis est le commencement de la science.

Or, le vocabulaire courant, créé pour étudier littérairement les procédés du Style écrit et du Rythme poétique, n'avait pas de termes spéciaux pour serrer de près et analyser scientifiquement les particularités si curieuses du Style manuel, du Style oral et du Rythme didactique.

À ces inconvénients méthodologiques notre premier travail a essayé de remédier.

Nous allons donc pouvoir utiliser immédiatement les résultats de nos recherches psychologiques et ethniques en poussant plus avant nos précédentes études sur les méthodes didactiques et sur le Style oral de l'antique milieu palestinien.

De par ses obligations religieuses, le peuple d'Israël a été, par excellence, « le peuple de la Récitation ». Avec une rare maîtrise dans le maniement de la loi psycho-physiologique du Parallélisme, il a résolu le difficile problème du « portage » des Gestes propositionnels laryngo-buccaux, ce problème dont M. le Professeur Pierre Janet indiquait tout l'intérêt vital, l'an dernier, dans son cours du Collège de France.

La Psychologie générale de la Mémoire et surtout la jeune Psychologie pédagogique ne peuvent que profiter grandement des expériences vivantes renouvelées pendant tant de siècles dans ce coin privilégié de l'immense Laboratoire ethnique.

Nous avons été particulièrement heureux de constater que nos idées se rencontraient, sur cette question pédagogique, avec les suggestions émises par M. George Foot Moore dans ses belles études sur les Tannaïm (II, p. 247).

Le travail de Sir Hermann Gollanez (*Pedagogies of the Talmud and that of modern times. A comparative Study*), paru en 1924, avait d'ailleurs ouvert magistralement la voie.

I. L'Enseignement par cœur et mot à mot

En Israël, comme dans tous les milieux de Style oral, l'Instructeur donnait son Enseignement – sa *Torâh* – mot à mot et rythmiquement :

Tout Disciple doit réciter
dans les termes de son Rabbi (1).

Les mots techniques, nombreux et quasi intraduisibles, qui, en araméen commun ou en hébreu scolastique plus ou moins aramaïsant, signifient, apprendre, savoir, doivent donc toujours être entendus dans le sens d'apprendre par cœur, de savoir mot à mot.

C'est dans ce sens restreint que nous disons nous-mêmes en français: « J'apprends Racine ». « Je sais mon La Fontaine ». « Les musulmans savent le Coran ».

L'Enseignement, est Fidélité, Mémorisation et les Disciples sont des Appreneurs par cœur. Notre maxime célèbre et très contestable :

Savoir par cœur
n'est pas savoir,

n'a certainement pas été élaborée dans un milieu de Style oral.

Comme une conséquence normale de ce mode pédagogique, l'Instruction des Rabbis d'Israël se présentera sous des formes didactiques appropriées à une mémorisation rapide, à une conservation fidèle et à une reproduction impeccable.

II Les Balancements parallèles

Là comme partout, les Balancements des Propositions, sémantiquement parallèles et didactiquement modulées sous forme de Schèmes rythmiques binaires ou ternaires, constituent la base même de cette Pédagogie vivante :

Guérisseur,

guéris ta douleur (2).

La Vérité demeure,

le Mensonge point ne demeure (3).

Le Mensonge est fréquent,

la Vérité point n'est fréquente (4).

Nul n'est plus pauvre que le Chien,

nul n'est plus riche que le Pourceau (5).

Ils sont simples comme des Colombes,

mais ils sont prudents comme des Serpents (6).

Mes pères ont thésaurisé pour la Terre,

et moi j'ai thésaurisé pour le Ciel (7).

Beaucoup ai-je appris de mes Maîtres

et de mes Confrères plus que de mes Maîtres

et de mes Disciples plus que de tous (8).

Fais ta Tôrah gratuitement

et ne l'impose pas d'un salaire,

car Dieu la donna gratuitement (9).

III. Les Parallélismes-Clichés

Comme on le voit, les Balancements de chacun de ces Binaires et Ternaires rythmiques s'appellent sémantiquement l'un l'autre, grâce à des Parallélismes-Clichés transmis par une tradition millénaire : *Vérité-Mensonge* ; *Pauvre-Riche* ; *Chien-Pourceau* ; *Simple-Prudent* ; *Colombe-Serpent* ; *Terre-Ciel*, etc.

Ces Parallélismes-Clichés sont la première chose qu'il faut maîtriser pour saisir le lien logique qui met sous le joug d'un même Schème rythmique les deux ou trois Balancements parallèles.

Souvent ces Parallélismes-Clichés jouent sur le sens profond de mots dérivés d'une même racine sémitique. De là, l'impossibilité de faire sentir, dans une traduction, ce lien verbalement logique.

Nous donnerons, dans un volume séparé, l'indispensable recueil de ces Parallélismes-Clichés traditionnels.

Ce *Trésor des Pierres précieuses* du Style oral palestinien sera quelque chose d'analogue à nos Dictionnaires de rimes.

Mais, en Israël, le parallélisme – tout comme la rythmique – a un caractère didactique et logique beaucoup plus qu'un caractère esthétique : on n'y connaît point encore « la Poésie pure ».

Ce caractère esthétique n'est cependant pas exclu. L'un des nombreux synonymes qui servent à qualifier la Récitation, rythmiquement modulée, n'est-il pas la Grâce ?

Partout et toujours, l'Homme est un artiste qui tâche de faire de la beauté tout en travaillant pour son utilité.

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.

Aussi les Rabbis d'Israël récitaient-ils cette Maxime pédagogique et esthétique :

Quiconque dit le Mikrâ sans mélodie
et la Mishnâh sans psalmodie,
Celui-là l'Écriture en dit :
« Et certes Je leur ai donné
des Préceptes qui ne sont pas beaux » (10).

IV. Les Schèmes rythmiques parallèles

La loi psycho-physiologique du parallélisme ne joue pas seulement à l'intérieur du Schème rythmique, en faisant se balancer les Gestes propositionnels identiques, synonymiques ou antithétiques.

Elle peut exercer son influence modelante de Schème rythmique à Schème rythmique :

Des grappes de Vigne sur des grappes de Vigne,
c'est chose belle et recevable.
Des grappes de Vigne sur des grappes de Ronce,
c'est chose laide et non recevable (11).

Les Choses qui furent données par écrit,
point ne pourras les donner oralement.
Les Choses qui furent données oralement,
point ne pourras les donner par écrit (12).

Quiconque apprend la Tôrah dans sa Jeunesse,
les mots de la Tôrah pénètrent dans son sang
et ils sortent de sa bouche exactement.
Quiconque apprend la Tôrah dans sa Vieillesse,
les mots de la Tôrah ne pénètrent pas dans son sang
et ils ne sortent pas de sa bouche exactement (13).

V. Les Schèmes rythmiques-types et les Clichés propositionnels

En général, deux Schèmes rythmiques parallèles se balancent à la suite l'un de l'autre dans une même Improvisation. Ainsi en est-il dans les exemples donnés ci-dessus.

Cependant, tout Schème rythmique qui a fait danser un Geste propositionnel sur les muscles laryngo-buccaux d'un Improvisateur ou d'un Récitateur, acquiert par là une tendance à danser de nouveau.

Un Geste propositionnel, identique ou analogue au premier, s'esquisse-t-il tôt ou tard dans le « composé humain » de l'Improvisateur et cherche-t-il à s'exprimer sur les muscles laryngo-buccaux ? De par les lois de l'automatisme et du moindre effort, ce Geste propositionnel – simplement esquissé et, pour ainsi dire, à la recherche de sa forme définitive – va s'amplifier et se danser selon le Schéma verbal et rythmique qui s'offre spontanément à lui.

Le même phénomène psycho-physiologique de stéréotypie gestuelle se produira pour tous les Gestes propositionnels, plus ou moins nombreux, qui seront nécessaires à l'intercommunication des individus de tel ou tel milieu ethnique.

Ainsi s'élaborent, au long des siècles, mi-instinctivement et mi-volontairement, un certain nombre de Gestes propositionnels clichés, dansant sur les muscles laryngo-buccaux selon des Schémas rythmiques-types en nombre relativement restreint. Les mêmes propositions se trouvent sur les lèvres de tous.

L'Improvisation et la Mémorisation des Compositions orales rythmiques sont grandement facilitées par ce phénomène linguistique que nous rencontrons dans tous les milieux de Style oral. M. Milman Parry (14) a récemment étudié ces Clichés propositionnels chez les anciens Rythmeurs ioniens. Un travail analogue sera à faire pour les autres milieux ethniques de Style oral et, en particulier, pour le milieu palestinien (et son prolongement babylonien).

Cette utilisation des Clichés propositionnels rythmiques nous explique pourquoi des enfants, des jeunes filles, et, à plus forte raison, des Instructeurs professionnels improvisent, avec une aisance qui nous déconcerte, des Compositions rythmiques d'une facture remarquable.

En y regardant de près et surtout en comparant le plus grand nombre possible de ces Improvisations, on s'aperçoit vite que tous les Improvisateurs ne font qu'enchaîner, d'une façon neuve, des Clichés propositionnels à l'usage de tous.

La supériorité intellectuelle réside principalement dans l'abondance plus grande des Clichés maîtrisés et dans la juxtaposition inattendue – et parfois géniale – de ces Clichés traditionnels au cours d'une Improvisation, d'un Enchaînement nouveau.

On fait sortir de son Trésor
et du Nouveau et de l'Ancien.

Dès l'âge le plus tendre, l'enfant acquiert un par un ces Clichés, en mémorisant fidèlement les Récitations traditionnelles.

Cette mémorisation, physiologiquement facilitée par le balancement de tout le corps et par la mélodie nettement rythmée, est attentivement guidée par les innombrables et subtils procédés mnémotechniques :

Sans procédé mnémotechnique,
point ne serait de Didactique (15).

Le nombre de ces Récitations traditionnelles et stéréotypées augmente naturellement sur les lèvres du Récitateur au fur et à mesure qu'augmentent les années d'incessante mémorisation.

De là, le religieux respect dont on entoure la Science, la Sagesse des Vieillards, des Anciens, dans tous les milieux de Style oral.

Quiconque a beaucoup entendu
doit avoir beaucoup retenu,

La fonction principale des Anciens est, de garder oralement la plénitude de la Grâce rythmique et de la Vérité, la justesse de l'Instruction traditionnelle, la perfection de la Science, la totalité de la Sagesse :

Nul n'est vraiment Ancien
s'il n'est vraiment un Sage (16).

De cette plénitude, tous les Jeunes, tous les Petits, tous les Pauvres de Science doivent recevoir :

Nul n'est vraiment un Pauvre
s'il n'est Pauvre de Science (17).

Point n'est comparable
celui qui apprend tout seul
à celui qui apprend d'un Rabbi (18).

Quiconque saurait et Mikrâ et Mishnâh
et n'aurait point appris d'un Rabbi,
celui-là serait un ignorant (19).

En Israël, aucun Récitateur nouveau ne peut être reçu et écouté en public s'il n'est « envoyé », s'il ne « vient » au nom d'un Rabbi, au nom de son Instructeur, de son « Abba de la terre » dont il est le « Fils » intellectuel :

Il fut son Appreneur
et il but de son Eau (20).

Pendant de longues et laborieuses années, en se balançant mnémoniquement de droite à gauche ou d'avant en arrière, « il prit sur lui le Joug du Royaume (ou du Règlement) des Cieux », « il souleva le Fardeau » rythmique de la Récitation traditionnellement psalmodiée.

VI. Les Récitatifs rythmiques parallèles

Non seulement la loi du parallélisme fait sentir son influence de Balancement à Balancement et de Schème rythmique à Schème rythmique, mais elle peut aussi faire se balancer des groupes entiers de Schèmes rythmiques.

Ces petits groupes, modulés sur le même air, forment ainsi des sortes de Récitatifs rythmiques parallèles.

C'est dans l'élaboration de ces Récitatifs didactiques, toujours à peu près les mêmes et toujours un peu différents, que se révèlent l'ingénieuse souplesse et l'énigmatique subtilité de l'Instructeur.

Là aussi, les Rabbis d'Israël ont été des maîtres consommés, comme on pourra le voir en étudiant, de très près, les quelques centaines de Récitatifs rythmiques parallèles que nous avons choisis parmi des milliers. Les Talmuds et les Midrashim, ces fidèles appareils enregistreurs des innombrables Récitations séculaires et traditionnelles d'Israël, ne résonnent-ils pas, à chaque instant, du double écho des Récitatifs parallèles ?

VII. Les Modules didactiques

Un Schème rythmique qui, même isolément, a dansé une seule fois sur les muscles laryngo-buccaux, acquiert ainsi une tendance à se rejouer spontanément, chez l'Improvisateur, quand une attitude mentale, identique ou analogue, cherche ensuite à s'exprimer oralement.

C'est là, nous l'avons vu plus haut, l'origine psycho-physiologique des Schémas rythmiques-types et des Clichés propositionnels.

Or, ce phénomène d'automatisme et de moindre effort se reproduit, à plus large échelle, pour les Récitatifs rythmiques eux-mêmes.

L'Instructeur, ayant à improviser une Récitation sur tel ou tel, sujet, analogue à un sujet traditionnellement stéréotypé, trouve tout préparé sur ses muscles laryngo-buccaux, mélodiquement et rythmiquement, un Module schématique de Récitatifs dans lequel se coule, comme d'elle-même, la nouvelle Instruction.

Les Disciples de l'Instructeur, s'ils sont déjà familiarisés eux-mêmes avec ce Module didactique, y trouvent aussi, naturellement, un adjuvant considérable pour la mémorisation. Parfois après une seule audition, l'Enchaînement nouveau de Parallélismes traditionnels connus et de Clichés propositionnels stéréotypés se psalmodiera, avec une justesse impeccable, sur leurs lèvres fidèles.

Cette nouvelle Récitation peut, selon les besoins, utiliser les deux Récitatifs parallèles, comme c'est le cas pour les Récitations XLI, XLII, XLIII, XLIV et XLV du présent recueil.

Parfois aussi, elle se borne à n'en utiliser qu'un seul.

Le parallélisme de ce Récitatif unique – apparemment indépendant et isolé – pourrait être appelé, selon la terminologie de M. Pierre Janet, un parallélisme « différé ». La loi psycho-physiologique du parallélisme y joue, mais avec retardement.

N'oublions pas, en effet, que les Récitatifs vivants n'existent pas dans les muscles du Mémorisateur comme ils apparaissent dans les pages successives ou espacées d'un livre. Tout est constamment et potentiellement présent à la fois. Il suffit d'un « mot d'appel » mnémotechnique pour faire déclencher un Ensemble récitationnel. La loi de la disposition typographique dans l'espace n'entre plus ici en jeu. Point n'est besoin, non plus, de logiques tables des matières, visuellement alignées.

Cela peut nous expliquer pourquoi les Récitations traditionnelles et stéréotypées des Rabbis d'Israël, mises plus ou moins tard par écrit, sur les pages compactes des Talmuds et des Midrashim, ne se présentent pas à nous par séries rigoureusement logiques.

Les sujets les plus divers (Jurisprudence, Théologie, Philosophie, Morale, Édification, Liturgie, etc.) se suivent les uns les autres, amenés par simples « accrochages », verbaux ou sémantiques, si ténus que nous sommes tentés de prendre tout cela pour un inextricable fouillis.

Les recueils des Talmuds et des Midrashim ne sont pas, en effet, des livres *composés* pour être lus des yeux, en courant, selon notre actuelle manière de lire. Ils sont, avant tout, des Témoignages traditionnels, des Textes-Étalons, des « Aide-mémoire » pour les Mémorisateurs :

Tout ce qui fut mis par écrit
fut écrit afin d'être appris.

Or, les adjuvants de la mémoire laryngo-buccale ne sont pas les mêmes que ceux requis par la mémoire oculaire, visuelle.

La mémoire laryngo-buccale des Récitateurs – qui sont souvent de doctes Illettrés – procède par « Colliers de Perles », par « Chapelets didactiques » de Récitatifs rythmiques, musculairement agrafés avec des « mots-agraves » qui en forment les concaténations.

C'est le déroulement oral de ces Chapelets didactiques qui a été pour ainsi dire enregistré, en pleine vie, tout le long des Talmuds et des Midrashim, avec de perpétuelles répétitions des mêmes éléments, avec d'incessants « doublets »

Point n'est comparable
celui qui répète sa Récitation
pour la centième fois
À celui qui répète sa Récitation
pour la cent unième fois (21).

Dans le vocabulaire technique des Rabbis d'Israël, le mot, *Répétition* n'est-il pas le synonyme d'Instruction ?

À ces Chapelets didactiques psycho-physiologiquement amis de la mémoire laryngo-buccale, la mémoire oculaire des Liseurs – ou mieux des Regardeurs – doit préférer des compositions logiquement et spatialement distribuées par matières, par volumes, par chapitres, par paragraphes.

Point n'est comparable
celui qui possède du
Pain dans sa corbeille
À celui qui point ne possède
de Pain dans sa corbeille (22).

N'ayant pas en ses muscles, à son immédiate disposition, le texte vivant tout monté et prêt à se dérouler au moindre appel, l'homme de Style écrit a besoin de se retrouver facilement dans les rayons de sa bibliothèque morte et dans les pages de ses livres.

Des Talmuds et des Midrashim, destinés à notre usage, devraient donc être ordonnés de nouveau, par matières. Une disposition typographique, analogue à celle que nous proposons ici, suppléerait visuellement à la traditionnelle et logique psalmodie des Récitateurs. Là, en effet, rythme et logique sont inséparables.

Si l'on voulait étudier les Récitations des Rabbis au point de vue spécial de la Psychologie didactique, il faudrait alors, comme ici, les imprimer en mettant en plein relief l'ossature stéréotypée des Récitatifs parallèles. On classerait ensuite ces Récitatifs par Modules didactiques de même type, comme nous l'avons fait pour les Récitations du présent volume, indiquées ci-dessus (page 14).

Nous verrions ainsi, immédiatement, que des Rabbis-Instructeurs, vivant à plusieurs siècles d'intervalle, ont coulé, par exemple, le prélude de leurs *Meshâlîm* ou Paraboles dans un Module didactique, traditionnellement préformé, en y faisant les légères variantes appropriées au sujet.

Rappelons, en passant, que les « mises par écrit » des Récitatifs, stéréotypés selon ces Modules didactiques familiers à toutes les bouches, se font souvent avec des abréviations graphiques variables et plus ou moins considérables (omissions de mots, de membres de proposition, etc.). Le Mémorisateur, qui utilise le texte écrit comme « aide-mémoire », sait naturellement suppléer, dans sa récitation, à ces abréviations graphiques coutumières.

Comme exemples d'abréviations graphiques, nous signalons, entre autres, celles des Récitations XLI et XLII. Dans notre texte, nous avons mis entre crochets les mots que rétablirait le Récitateur.

Voici comment les Rabbis ont utilisé un Module didactique traditionnel pour le prélude de mainte Parabole.

Je **vais** te rythmer un Mâshâl :
à **quoi** sera-ce comparable ?
À un **Roi** de **chair** et de **sang**
qui sortit pour **faire** la guerre.

Je **vais** te rythmer un Mâshâl :
à **quoi** sera-ce comparable ?
À un **Roi** de **chair** et de **sang**
qui **avait** un **fil**s.

Je **vais** te rythmer un Mâshâl
à **quoi** sera-ce comparable ?
À un **Roi** de **chair** et de **sang**
qui **avait** deux **fil**s.

Je **vais** te rythmer un Mâshâl :
à **quoi** sera-ce comparable ?
À un **Roi**
qui **fit** **Festin** pour ses **amis**.

Je **vais** te rythmer un Mâshâl :
à **quoi** sera-ce comparable ?
À un **Homme**
qui **fit** des **Noces** pour son **fil**s.

À propos des Balancements octosyllabiques et des signes typographiques employés ci-dessus, nous rappelons, brièvement, la curieuse coïncidence que nous avons déjà indiquée dans nos *Études de Psychologie linguistique* (page 123) et que nous allons analyser longuement dans notre travail sur *la Pensée et le Geste*.

On sait avec quelle pénétrante intuition le subtil et suggestif auteur des *Deux Musiques de la Prose*, M. l'abbé Henri Bremond, avait depuis longtemps deviné, dans notre octosyllabisme français impénitent, l'existence d'un intéressant problème psycho-physiologique et rythmique.

Les caractéristiques des Gestes propositionnels – généralement triphasés – du Style oral palestinien sont telles qu'une fois décalquées en français, ces propositions *ont une tendance* à tomber dans notre mystérieux octosyllabisme (23).

En outre, les trois mots significatifs, dont ils sont *d'ordinaire* composés, animent de trois explosions énergétiques ces vivants Balancements.

Ces octosyllabes, se balançant par couples, nous donnent quelque chose de singulièrement analogue aux Binaires de huit + huit syllabes, si familiers à nos proverbes et à l'ancien Style oral français.

Cet écho traditionnel de notre milieu ethnique spontané, se joignant aux souples Binaires sémitisants de Paul Claudel, nous aide à sympathiser plus étroitement avec la vivante psychologie du Style oral rythmique palestinien.

Ainsi donc, dans le milieu didactique des Rabbis d'Israël, comme dans tous les milieux ethniques de Style oral, il s'était constitué une sorte de Réserve traditionnelle de Balancements, de Schèmes rythmiques, de Récitatifs, préformés verbalement et rythmiquement, dans lesquels se jouèrent, au cours des siècles et avec plus ou moins de souplesse, les attitudes mentales de tous les Improvisateurs.

À proprement parler, ces Improvisateurs ne se sont rien emprunté les uns aux autres.

Tous ont reçu, de la plénitude de ce Trésor oral commun, plus ou moins de Talents selon leur capacité mnémonique.

Dans leurs Improvisations individuelles, ils ont fait valoir ces Talents selon leur propre génie.

Conclusion

Dans le présent volume, qui voudrait être comme une Introduction au vivant mécanisme du Style oral palestinien, nous avons procédé par gradation.

De cette façon, apparaîtra la complexité progressive des Récitatifs rythmiques parallèles, depuis les Récitatifs composés d'un simple Binaire ou Ternaire jusqu'aux Récitatifs composés d'un nombre toujours plus grand de ces « unités récitationnelles » que sont les Schèmes rythmiques.

C'est par Schèmes rythmiques que comptent – et, content – ces inlassables et méticuleux Compteurs – et Conteurs – (*Sôferîm*) que sont les Rabbis.

Nous avons choisi nos exemples surtout dans le genre didactique de la *Maxime*, ce genre si populaire dans tous les milieux de Style oral. Partout, d'ailleurs, la *Maxime* ou Proverbe est la base même du Style oral et de sa Rythmique.

Dans les volumes suivants, nous étudierons les autres genres du Style oral palestinien : genre de la *Parabole*, genre du *Mystère*, genre de l'*Apocalypse*, genre de la *Prière*, genre de l'*Histoire*, etc.

Chacun de ces genres a ses clichés caractéristiques sans que, cependant, les frontières entre les divers genres soient nettement marquées.

Comme l'ont fort bien vu les Metoûrguemâns hellénistes d'Israël, il est difficile de traduire, en une langue d'un type linguistique différent, les mots concrets et les enchaînements verbaux de leurs propositions originales.

Mais le but de cette série d'Études sur le Style oral palestinien est, avant tout, d'essayer de faire sentir, même à travers une traduction française l'utilité mnémonique et mnémotechnique des Balancements, des Parallélismes-Clichés, des Schèmes rythmiques et des Récitatifs parallèles avec lesquels les Rabbis d'Israël ont construit leurs Récitations didactiques.

Nous nous sommes donc bornés à une traduction aussi strictement décalque, aussi concise que possible.

Ainsi faisaient presque toujours les Metoûrguemâns d'Israël, malgré l'obscurité de sens qui en pouvait résulter.

Nous emploierons, d'ailleurs, leurs formules décalques, traditionnellement stéréotypées, quand nous publierons, en décalque hellénistique, les Récitatifs que nous donnons aujourd'hui en décalque français. Dès à présent, les lecteurs pourront trouver, dans nos *Études de Psychologie linguistique* (pages 69-71), quelques spécimens de cette traduction décalque hellénistique, faite d'après les procédés traditionnels des Metoûrguemâns

À l'exemple de ces Metoûrguemâns, nous reconnaissons volontiers que les termes décalques hellénistiques – aussi bien que les termes décalques français – sont loin de pouvoir, *automatiquement et sans longs commentaires*, susciter en nous les complexes attitudes mentales ethniques de l'antique milieu palestinien et leurs irradiations affectives et logiques.

Les modernes Psychologues sionistes de Jérusalem savent combien il leur serait difficile de trouver des termes décalques, araméens ou hébreux, pour parler adéquatement de *l'Intuition* de Bergson et de la *Relativité* d'Einstein à un Rabbi Shammaï et à un Rabbi Hillel qui reviendraient passer quelques heures parmi eux.

Or, n'oublions pas que la réciproque est également vraie. C'est toute la vie d'un peuple, avec ses comportements caractéristiques et ses croyances particularisées, qui s'exprime et se joue dans son vocabulaire.

Toute cette vivante richesse psychologique ne se transfuse pas d'un individu à un individu étranger aussi simplement, aussi mécaniquement que se peuvent aligner face à face les mots, soi-disant équivalents, des dictionnaires bilingues.

Les conclusions scientifiques de la Psychologie de la Traduction n'ont fait que confirmer la vérité profonde traditionnellement exprimée par les Balancements parallèles antithétiques de la Maxime italienne :

*Traduttore,
traditore.*

Rabbi Jehudah récitait déjà, en termes analogues :

Quiconque traduit un texte mot pour mot,
celui-là est un menteur (24).

Aussi voyons-nous les Metoûrguemâns araméens et hellénistes osciller perpétuellement entre la traduction-décalque stéréotypée et le commentaire plus ou moins libre.

Du Targoûm-décalque au Midrash explicatif nous aurons donc à étudier, plus tard, tous les intermédiaires possibles.

Nous analyserons ces divers procédés dans un ouvrage spécial, consacré à la Psychologie du Metoûrguemân en Israël.

TABLE DES RÉFÉRENCES

POUR L'ESQUISSE D'UNE PSYCHOLOGIE DIDACTIQUE

[Retour à la table des matières](#)

- (1) *Eduyot*, 1, 3.
- (2) *Bereshit Rabbah*, sur IV, 23 (49b).
- (3) *bab. Shabbat*, 104a.
- (4) *bab. Shabbat*, 104a.
- (5) *bab. Shabbat*, 155b.
- (6) *Shir Rabbah*, sur 11, 14 (32b).
- (7) *bab. Baba Batra*, 11a.
- (8) *bab. Taanit*, 7a.
- (9) *Derek Eres Zuta*, IV.
- (10) *bab. Megillah*, 32.
- (11) *bab. Pesahim*, 49a.
- (12) *bab. Gittin*, 60b.
- (13) *Abot de Rabbi Natan*, XXIV.
- (14) MILMAN PARRY. – L'Épithète traditionnelle dans Homère. Paris, 1928.
MILMAN PARRY. – Les Formules et la Métrique d'Homère. Paris, 1928.
- (15) *bab. Erubin*, 54b.
- (16) *bab. Kiddushin*, 32b.
- (17) *bab. Nedarim*, 41a.
- (18) *bab. Ketubot*, 111a.
- (19) *bab. Berakot*, 47b.
- (20) *Abot de Rabbi Natan*, XVIII.
- (21) *bab. Hagigah*, 9b.
- (22) *bab. Yoma*, 18b.
- (23) PAUL BERTIE. – Le Poème de Job. Paris, 1929. (*Traduction octosyllabisée*).
- (24) *bab. Kiddushin*, 49a.

Texte
des Récitatifs Rythmiques
Parallèles

I
HONORER LA TÔRÂH
ET
MÉPRISER LA TÔRÂH.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque **honore** la Tôrah,

celui-là est **honoré** des hommes.

RÉCITATIF II

1. Quiconque **méprise** la Tôrâh,

celui-là est **méprisé** des hommes.

II

BONHEUR DES JUSTES

ET

MALHEUR DES IMPIES.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. **Heureux les Justes**

et **heureux** leurs Proches!

RÉCITATIF II

1. **Malheur aux Impies**

et **malheur** à leurs Proches!

III

DANS LE BONHEUR

ET

DANS LE MALHEUR.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. À la porte des **Auberges**,

nombreux sont Frères **et** Amis.

RÉCITATIF II

1 À la porte des **Prisons**,

point ne sont Frères **ni** Amis.

IV

LA HAIE

POUR LA TÔRÂH

ET LA RICHESSE,

POUR L'ABSTINENCE

ET LA SAGESSE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

La Tradition est une haie pour **la Tôrah,**

la Dîme est une haie pour **la Richesse.**

RÉCITATIF II

1. **Les Vœux sont** une haie pour **l'Abstinence,**

une haie pour **la Sagesse est le Silence.**

V

L'EAU

ET

LA FARINE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Tu as ajouté de **l'Eau**,

ajoute de **la Farine**.

RÉCITATIF II

1. Tu as ajouté de **la Farine**,

ajoute de **l'Eau**.

VI
ÉLÉVATION
ET
ABAISSEMENT

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque s'**abaisse** lui-même,

celui-là le Saint l'**élève**.

RÉCITATIF II

1. Quiconque s'**élève** lui-même,

celui-là le Saint l'**abaisse**.

VII
RENDRE JUSTE
ET
RENDRE PÉCHEUR.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque rend **juste** le peuple,

nul **péché ne vient** sur sa main.

RÉCITATIF II

1. Quiconque rend **pécheur** le peuple,

nul **pouvoir n'est plus dans** sa main

pour faire pénitence.

MOÏSE LE JUSTE
ET
JÉROBOAM LE PÉCHEUR.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. **Moïse** fut **juste**

et rendit **juste** le peuple

la justice du peuple fut placée sur lui.

RÉCITATIF II

1. Jéroboam ben Nabat fut **pécheur**

et rendit **pécheur** le peuple :

le péché du peuple fut placé sur lui.

IX

VENGEANCE SUR LES IMPIES

RÉCOMPENSE AUX JUSTES.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. On tirera vengeance des Impies

lesquels **font se perdre** le Monde

qui fut crée par dix Paroles.

RÉCITATIF II

On donnera récompense bonne aux Justes

lesquels **maintiennent** le Monde

qui fut crée par dix Paroles.

X

LA RÉUNION MAUDITE

ET

LA RÉUNION BÉNIE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Deux hommes qui se réuniront

et **ne** diront **pas** les Récitatifs de la Tôrah,

ce sera une réunion de Moqueurs.

RÉCITATIF II

1. Deux hommes qui se réuniront

et diront les Récitatifs de la Tôrâh,

Dieu sera présent au milieu d'eux.

XI

**LES ŒUVRES
ET**

LA SAGESSE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

Quiconque a **des Œuvres**

plus abondantes que **sa Sagesse,**

sa Sagesse se maintiendra.

RÉCITATIF II

1. Quiconque a **une Sagesse**

plus abondante que **ses Œuvres,**

sa Sagesse **ne** se maintiendra **pas.**

XII

LA CRAINTE DU PÉCHÉ

ET

LA SAGESSE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

Quiconque a **une Crainte du Péché**

prenant le pas sur **sa Sagesse,**

sa Sagesse se maintiendra.

RÉCITATIF II

1. Quiconque a **une Sagesse**

prenant le pas sur **sa Crainte du Péché,**

sa Sagesse **ne** se maintiendra **pas.**

XIII

LE RABBI SINCÈRE

ET

LE RABBI RIGIDE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Tout Rabbi qui n'est pas

au dedans comme **au dehors**,

celui-la n'est pas un Rabbi.

RÉCITATIF II

1. Tout Rabbi qui n'est pas

rigide comme **le fer**,

celui-là n'est pas un Rabbi.

IDOLÂTRIE

ET

DAMNATION.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque instruit un Disciple

qui est un incapable

jette une pierre pour Markoulis.

RÉCITATIF II

1. Quiconque instruit un Disciple

qui est un incapable

tombera dans la Géhenne.

XV

NÉGLIGER LA TÔRÂH

ET

TRAVAILLER À LA TÔRÂH.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Si tu **négliges** la Tôrâh,

il y aura **des Négligences** grandes

qui **se présenteront** à toi.

RÉCITATIF II

1. Si tu **travailles** à la Tôrâh,

il y aura **une Récompense** grande

qui **te sera donnée** à toi.

XVI

ÊTRE MISÉRICORDIEUX

ET

NE PAS ÊTRE MISÉRICORDIEUX.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque est Miséricordieux

à l'égard du Prochain,

2. Celui-là obtiendra Miséricorde

de la part des Cieux.

RÉCITATIF II

1. Quiconque **n'est pas** Miséricordieux

à l'égard du Prochain,

2. Celui-là **n'obtiendra pas** Miséricorde

de la part des Cieux.

XVII

ÊTRE FILS D'ABRAHAM

ET

NE PAS ÊTRE FILS D'ABRAHAM.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque est Miséricordieux

à l'égard du Prochain,

2. En vérité il est de la Race

d'Abraham notre Père.

RÉCITATIF II

1. Quiconque **n'est pas** Miséricordieux

à l'égard du Prochain,

2. En vérité il **n'est pas** de la Race

d'Abraham notre Père.

XVIII

RECEVOIR UN CONFRÈRE

ET

RECEVOIR UN ANCIEN.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque recevra

la personne d'un **Confrère,**

2. C'est comme s'il recevait

la personne de Dieu.

RÉCITATIF II

1. Quiconque recevra

la personne d'un **Ancien**,

2. C'est comme s'il recevait

la personne de Dieu.

XIX

RECEVOIR UN SAGE

ET

RECEVOIR UN RABBI.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque recevra

la personne d'un Sage,

2. C'est comme s'il recevait

la personne de Dieu.

RÉCITATIF II

1. Quiconque recevra

la personne d'un **Rabbi**,

2. C'est comme s'il recevait

la personne de Dieu.

XX

LES JOIES DU MONDE PRÉSENT

ET

LES JOIES DU MONDE À VENIR.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque recevra sur lui

les Joies du Monde **présent**

2. Celui-là **retranchera de lui**

les Joies du Monde **à venir.**

RÉCITATIF II

1. Quiconque **ne** recevra **pas** sur lui

les Joies du Monde **présent,**

2. Celui-là **aura en don**

les Joies du Monde **à venir**

XXI

FAIRE APPRENDRE

ET

PRAATIQUER.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque apprend

afin de **faire apprendre,**

2. Celui-là a pouvoir en main

d'apprendre et de faire apprendre.

RÉCITATIF II

1. Quiconque apprend

afin de **pratiquer,**

2. Celui-là a pouvoir en main

d'apprendre et de faire apprendre,

de garder et de pratiquer.

XXII

LES EAUX

ET

LA MANNE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Comme le premier Rédempteur

fit **monter le Puits,**

2. Ainsi le second Rédempteur

fera **monter les Eaux.**

RÉCITATIF II

1. Comme le premier Rédempteur

fit **descendre la Manne,**

2. Ainsi le second Rédempteur

fera **descendre la Manne.**

XXIII

LA CITATION

ET

LE PLAGIAT.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque récite un Récitatif

sous le nom de son Improvisateur,

2. Celui-là **fait venir**

la Rédemption dans le Monde.

RÉCITATIF II

1. Quiconque **ne** récite **pas** un Récitatif

sous le nom de son Improvisateur,

2. Celui-là **l'Écriture en dit :**

« Tu ne pilleras point le Pauvre ! »

XXIV

LE JOUG DE LA TÔRÂH

ET

LE JOUG DU MONDE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque **reçoit** sur lui

le Joug de la Tôrâh,

2. Celui-la **éloigne de** lui

le Joug du Royaume

et le Joug de la Voie du Monde,

RÉCITATIF II

1. Quiconque **délie de** sur lui

le Joug de la Tôrâh,

2. Celui-là **se donne sur** lui

le Joug du Royaume

et le Joug de la Voie du Monde.

XXV

LE PAUVRE DEVANT LA TÔRÂH

ET

LE RICHE DEVANT LA TÔRÂH.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque **observe** la Tôrâh,

alors même qu'il est **Pauvre,**

2. Celui-là finira par l'**observer,**

alors même qu'il sera **Riche.**

RÉCITATIF II

1. Quiconque **abolit** la Tôrâh,

alors même qu'il est **Riche**,

2. Celui-là finira par l'**abolir**,

alors même qu'il sera **Pauvre**.

XXVI

UNE SEULE PRESCRIPTION

ET

UNE SEULE TRANSGRESSION.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque **fera** une seule **Prescription**

dans le Monde présent,

2. Elle le précédera et ira devant lui

dans le Monde à venir.

RÉCITATIF II

1. Quiconque **commettra** une seule **Transgression**

dans le Monde présent,

2. Elle le précédera et ira devant lui

au Jour du Jugement.

XXVII
LA GLOIRE DE L'HOMME
ET
LA GLOIRE DES CIEUX.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque **accroîtra** la gloire des Cieux

et **diminuera** sa gloire à lui,

2. La gloire des Cieux **s'accroîtra**

et sa gloire à lui **s'accroîtra.**

RÉCITATIF II

1. Quiconque **diminuera** la gloire des Cieux

et **accroîtra** sa gloire à lui,

2. La gloire des Cieux **se maintiendra**

et sa gloire à lui **diminuera.**

XXVIII
LES COMPLAISANCES
DU PROCHAIN
ET
LES COMPLAISANCES
DE DIEU.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque a l'esprit du Prochain

se complaisant en lui,

2. Celui-là a l'Esprit de Dieu

se complaisant en lui.

RÉCITATIF II

1. Quiconque **n'a pas** l'esprit du Prochain

se complaisant en lui,

2. Celui-là **n'a pas** l'Esprit de Dieu

se complaisant en lui,

XXIX

LE COLÉREUX

ET

L'ORGUEILLEUX

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque devient **Coléreux**,

s'il est un Sage,

la Sagesse lui sera ôtée,

2. S'il est un Prophète,

la Prophétie lui sera ôtée.

RÉCITATIF II

1. Quiconque devient **Orgueilleux**,

s'il est un Sage,

la Sagesse lui sera ôtée,

2. S'il est un Prophète,

la Prophétie lui sera ôtée.

XXX

LES JOURS DU MESSIE

ET

LES PÉNITENTS.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Tous les Prophètes n'ont prophétisé

que pour **les Jours du Messie,**

2. Mais pour **le Monde à venir,**

« nul œil ne vit, ô Dieu, sauf Toi »

RÉCITATIF II

1. Tous les Prophètes n'ont prophétisé

que pour **Ceux qui font Pénitence,**

2. Mais pour **les Justes Parfaits,**

« nul œil ne vit, ô Dieu, sauf Toi ».

XXXI

COLÈRE SUR LES IMPIES

ET

BÉNÉDICTION SUR LES JUSTES.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Tant que **les Impies** sont dans le Monde,

le Feu de la Colère est dans le Monde;

2. Quand **les Impies périssent** du Monde,

le Feu de la Colère est enlevé du Monde.

RÉCITATIF II

1. Tant que **les Justes** sont dans le Monde,

la Bénédiction est dans le Monde;

2. Quand **les Justes sont enlevés** du Monde,

la Bénédiction est enlevée du Monde.

XXXII

AIMÉ EST L'HOMME

ET

AIMÉ EST ISRAËL.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Aimé **est l'homme,**

car il **fut créé à l'image de Dieu ;**

2. Par surcroît d'Amour il connut

qu'il **était créé à l'image de Dieu.**

RÉCITATIF II

1. Aimés **sont les fils d'Israël**

car ils **furent appelés fils de Dieu ;**

2. Par surcroît d'Amour ils connurent

qu'ils **étaient appelés fils de Dieu.**

XXXIII

LE VOULOIR DE DIEU

ET

LE VOULOIR DE L'HOMME.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. **Fais Son** Vouloir

comme si c'était ton vouloir,

2. Afin qu'Il **fasse ton** vouloir

comme si c'était Son Vouloir.

RÉCITATIF II

1. **Abolis ton** vouloir

en présence de Son Vouloir

2. Afin qu'Il **abolisse le** vouloir des autres

en présence de ton vouloir.

XXXIV

TÔRÂH ET VOIE DU MONDE

SAGESSE ET CRAINTE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. S'il n'y a pas de **Tôrâh,**

il n'y a pas de **Voie du Monde ;**

2. S'il n'y a pas de **Voie du Monde,**

il n'y a pas de **Tôrâh.**

RÉCITATIF II

1. S'il n'y a pas de **Sagesse,**

il n'y a pas de **Crainte ;**

2. S'il n'y a pas de **Crainte,**

il n'y a pas de **Sagesse.**

XXXV

SCIENCE ET INTELLIGENCE

PAIN ET TÔRÂH.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. S'il n'y a pas de **Science**,

il n'y a pas d'**Intelligence** ;

2. S'il n'y a pas d'**Intelligence**,

il n'y a pas de **Science**.

RÉCITATIF II

1. S'il n'y a pas de **Pain**,

il n'y a pas de **Tôrâh** ;

2. S'il n'y a pas de **Tôrâh**,

il n'y a pas de **Pain**.

XXXVI

LE PAIN D'AUJOURD'HUI

ET

LE PAIN DE DEMAIN.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque a **du pain dans sa corbeille**

et dit : « Que mangerai-je demain ? »

2. Celui-là n'est rien autre chose

qu'un homme **de peu** de Foi.

RÉCITATIF II

1. Quiconque a de quoi manger aujourd'hui

et dit : « Que mangerai-je demain ? »

2. Celui-là n'est rien autre chose

qu'un homme pauvre de Foi.

XXXVII

LES PETITS

ET

LES GRANDS.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Dans le Monde **présent**,

quiconque sera **Petit**

pourra être fait **Grand**,

2. Et quiconque sera **Grand**

pourra être fait **Petit**.

RÉCITATIF II

1. Dans le **Monde à venir,**

quiconque sera **Petit**

ne pourra être fait **Grand,**

2. Et quiconque sera **Grand**

ne pourra être fait **Petit.**

XXXVIII

PETIT POUR LA TÔRÂH

ET

ESCLAVE POUR LA TÔRÂH.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque se fera **Petit**

pour les Récitatifs de la Tôrah

dans le Monde **présent,**

2. Celui-là sera fait **Grand**

dans le Monde **à venir.**

RÉCITATIF II

1. Quiconque se fera **Esclave**

pour les Récitatifs de la Tôrah

dans le Monde **présent,**

2. Celui-là sera fait **Libre**

dans le Monde **à venir.**

XXXIX
PÉNITENCE
ET
RAFRAÎCHISSEMENT.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Mieux vaut une seule heure

de **Pénitence et d'Œuvres bonnes**

dans le Monde **présent**

2. Plutôt que toute la Vie

du Monde **à venir.**

RÉCITATIF II

1. Mieux vaut une seule heure

de **Rafrâichissement de l'esprit**

dans le Monde **à venir**

2. Plutôt que toute la vie

du Monde **présent.**

XL

ÉLIÉZER FILS D'YRCAN

ET

ÉLÉAZAR FILS D'ARACH.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Si l'on mettait tous les Sages d'Israël

dans le plateau d'une Balance,

2. Et **Éliézer** fils d'**Yrcan**

dans le plateau opposé,

il serait plus pesant qu'eux tous.

RÉCITATIF II

1. Si l'on mettait tous les Sages d'Israël

dans le plateau d'une Balance

et même Éliézer fils d'Yrcan avec eux,

2. Et **Éléazar** fils de **Arach**

dans le plateau opposé,

il serait plus pesant qu'eux tous.

XLI
LES QUATRE SORTES
DE
POSSESSEURS.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque dit : « Ce qui est **à moi** est **à moi**

et ce qui est **à toi** est **à toi** »

celui-là est un **Homme moyen.....**

2. [Quiconque dit] : « Ce qui est **à moi** est **à toi**

et ce qui est **à toi** est **à moi** »,

celui-là est un **Ignorant.**

RÉCITATIF II

1. [Quiconque dit] : « Ce qui est **à moi** est **à toi**

et ce qui est **à toi** est **à toi** »,

celui-là est un **Pieux**,

2. [Quiconque dit] : « Ce qui est **à toi** est **à moi**

et ce qui est **à moi** est **à moi** »,

celui-là est un **Impie**.

XLII
LES QUATRE SORTES
DE
DONNEURS D'AUMÔNE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque veut donner

et **ne** veut **pas que** donne **autrui**,

son œil est mauvais pour autrui.

2. [Quiconque veut] **que** donne **autrui**

et **ne** veut **pas** donner **lui-même**,

son œil est mauvais pour lui-même.

RÉCITATIF II

1. [Quiconque veut] donner

et veut **que** donne **autrui**,

celui-là est un Pieux.

2. [Quiconque **ne** veut] **pas** donner

et **ne** veut **pas que** donne **autrui**,

celui-là est un Impie

XLIII
LES QUATRE SORTES
DE
TEMPÉRUMENTS.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. **Prompt** à s'irriter

et **prompt** à se calmer :

sa Qualité efface son Défaut.

2. **Lent** à s'irriter

et **lent** à se calmer :

son Défaut efface sa Qualité.

RÉCITATIF II

1. **Lent** à s'irriter

et **prompt** à se calmer

celui-là est un Pieux.

2. **Prompt** à s'irriter

et **lent** à se calmer

celui-là est un Impie.

XLIV
LES QUATRE SORTES
DE
MÉMORISATEURS.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. **Prompt** à apprendre

et **prompt** à perdre :

son Défaut efface sa Qualité.

2. **Lent** à apprendre

et **lent** à perdre :

sa Qualité efface son Défaut.

RÉCITATIF II

1. **Prompt** à apprendre

et **lent** à perdre :

celui-là a la bonne Part.

2. **Lent** à apprendre

et **prompt** à perdre

celui-là a la mauvaise Part.

XLV

LES QUATRE SORTES

DE DISCIPLES

ALLANT AUPRÈS DES RABBIS.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque **va**

et **ne récite pas,**

celui-là **a le gain d'aller.**

2. Quiconque **récite**

et **ne va pas,**

celui-là **a le gain de réciter.**

RÉCITATIF II

1. Quiconque **va**

et **récite,**

celui-là **est un Pieux.**

2. Quiconque **ne va pas**

et **ne récite pas,**

celui-là **est un Impie.**

XLVI

LA TABLE MAUDITE

ET

LA TABLE DIVINE.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Trois hommes qui mangeront

à la même table,

2. Et qui **ne** diront **pas** sur elle

les Récitatifs de la Tôrah,

3. C'est comme s'ils mangeaient

des Offrandes aux morts.

RÉCITATIF II

1. Trois hommes qui mangeront

à la même table,

2. Et qui diront sur elle

les Récitatifs de la Tôrah,

3. C'est comme s'ils mangeaient

à la table de Dieu.

XLVII

DEPUIS ADAM JUSQU'À NOÉ

ET

DEPUIS NOÉ JUSQU'À ABRAHAM.

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Il y eut dix Générations

depuis **Adam** jusqu'à **Noé**,

2. Pour nous apprendre combien grande

est la patience de Dieu.

3. Car toutes ces Générations

ne firent qu'irriter Dieu,

4. Jusqu'à ce qu'**Il fit** venir **sur elles**

les Eaux du Déluge.

RÉCITATIF II

1. Il y eut dix Générations

depuis **Noé** jusqu'à **Abraham,**

2. Pour nous apprendre combien grande

est la patience de Dieu.

3. Car toutes ces Générations

ne firent qu'irriter Dieu,

4. Jusqu'à ce que vint **Abraham notre père**

et qu'il reçut la Récompense de toutes.

XLVIII

LES DISCIPLES D'ABRAHAM

ET

LES DISCIPLES DE BALAAM.

(PRÉLUDE)

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Quiconque possède en lui

les trois **premières** Choses,

2. Celui-là est un des Disciples

d'**Abraham notre père.**

RÉCITATIF II

1. Quiconque possède en lui

les trois **dernières** Choses,

2. Celui-là est un des Disciples

de **Balaam l'Impie.**

XLIX

LES DISCIPLES D'ABRAHAM

ET

LES DISCIPLES DE BALAAM.

(SUITE)

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Un Œil **bon**

et un Esprit **humble**

et une Âme **modeste,**

2. C'est ce qui fait les Disciples

d'**Abraham notre père.**

RÉCITATIF II

1. Un Œil **mauvais**

et un Esprit **hautain**

et une Âme **orgueilleuse,**

2. C'est ce qui fait les Disciples

de **Balaam l'Impie.**

L

LES DISCIPLES D'ABRAHAM

ET

LES DISCIPLES DE BALAAM.

(FIN)

[Retour à la table des matières](#)

RÉCITATIF I

1. Les Disciples d'**Abraham notre père**

auront leur Nourriture dans le Monde présent

et ils hériteront du Monde à venir.

RÉCITATIF II

1. Les Disciples de **Balaam l'Impie**

posséderont la Géhenne

et **ils descendront au Puits de l'Abîme.**

TABLE DES RÉFÉRENCES

POUR LES RÉCITATIFS PARALLÈLES

[Retour à la table des matières](#)

- RÉCITATION I – Rabbi José : *Abot, IV, 6.*
 RÉCITATION II – *Tanhuma, Wayyera § 9.*
 RÉCITATION III. – Rab Pappa : *bab. Shabbat, 32a.*
 RÉCITATION IV. – Rabbi Akiba : *Abot, III, 13b.*
 RÉCITATION V. – RÉCITATIF I : *Bereshit Rabbah sur XXVIII, 22 (151a).*
 – RÉCITATIF II : *Tanhuma, Reèh § 14. bab. Erubin, 13b.*
 RÉCITATION VI – *Abot, V, 18.*
 RÉCITATION VII. – *Abot, V, 18.*
 RÉCITATION VIII. – *Abot, V, 1.*
 RÉCITATION IX. – Rabbi Hananiah ben Teradion : *Abot, III, 2b.*
 RÉCITATION X. – Rabbi Haninah ben Dosa : *Abot, III, 9b.*
 RÉCITATION XI. – Rabbi Haninah ben Dosa : *Abot, III, 9a.*
 RÉCITATION XII. – RÉCITATIF I : *bab. Yoma, 72b.*
 RÉCITATION XIII. – RÉCITATIF II : Rab Ashi : *bab. Taanit, 4a.*
 RÉCITATION XIV. – Rab : *bab. Hullin, 133a.*
 RÉCITATION XV. – Rabbi Méïr : *Abot, IV, 10.*
 RÉCITATION XVI. – Rabbi Gamaliel : *bab. Shabbat, 151b.*
 RÉCITATION XVII. – Rab : *bab. Besah, 32b.*
 RÉCITATION XVIII. – RÉCITATIF I : *Shir Rabbah sur 11, 5 (27b).*
 – RÉCITATIF II : *Bereshit Rabbah sur XXV, 22 (132a).*
 RÉCITATION XIX – RÉCITATIF I *Mekilta sur Ex. XVIII, 12.*
 – RÉCITATIF II : *jer. Sanhedrin, 30b.*
 RÉCITATION XX. – Rabbi Jehudah le Nasi : *Abot de R. Natan, XXVIII.*
 RÉCITATION XXI. – Rabbi Ismaël : *Abot, IV, 5a.*
 RÉCITATION XXII. – Rabbi Isaac : *Kohelet Rabbah sur 1, 9 (71).*
 RÉCITATION XXIII. – RÉCITATIF I *Abot, VI, 6.*
 – RÉCITATIF II Rabbi Johanan :
Tanhuma, Bamidbar § 22.
 RÉCITATION XXIV. – Rabbi Nehunia ben ha-Kanah : *Abot, III, 5.*
 RÉCITATION XXV. – Rabbi Jonathan : *Abot, IV, 9.*
 RÉCITATION XXVI. – Rabbi Jonathan : *bab. Sotah, 3b.*
 RÉCITATION XXVII. – *Bammidbar Rabbah sur IV, 16 (22a).*
 RÉCITATION XXVIII. – Rabbi Haninah ben Dosa *Abot, III, 10.*
 RÉCITATION XXIX. – RÉCITATIF I – *Resh Lakish bab. Pesahim, 66b.*

- RÉCITATION XXX. – RÉCITATIF II : Rab, *bab. Pesahim, 66b.*
 RÉCITATION XXXI. – Rabbi Johanan : *bab. Berakot, 3,M.*
 – RÉCITATIF I : *Sanhedrin, X, 11.*
 – RÉCITATIF II *Sifrê sur Deut. XI,10 (77b).*
 RÉCITATION XXXII. – Rabbi Akiba *Abot, III, 14.*
 RÉCITATION XXXIII. – Rabbi Gamaliel : *Abot, II, 4a.*
 RÉCITATION XXXIV. – Rabbi Eléazar ben Azariah : *Abot, III, 17a.*
 RÉCITATION XXXV. – Rabbi Eléazar ben Azariah : *Abot, III, 17a.*
 RÉCITATION XXXVI. – RÉCITATIF 1 : Rabbi Eliézer le Grand : *bab. Sotah, 48b.*
 – RÉCITATIF II : *Tanhuma, Beshallah, § 20.*
 RÉCITATION XXXVII. – *Rut Rabbah, sur 1, 17 (9a).*
 RÉCITATION XXXVIII. – *bab. Baba Mesia, 85b.*
 RÉCITATION XXXIX. – Rabbi Jacob : *Abot, IV, 17.*
 RÉCITATION XL. – Rabban Johanan ben Zakkai : *Abot, II, 8c.*
 RÉCITATION XLI. – *Abot, V, 10.*
 RÉCITATION XLII. – *Abot, V, 13.*
 RÉCITATION XLIII. – *Abot, V, M.*
 RÉCITATION XLIV. – *Abot, V, 12.*
 RÉCITATION XLV. – *Abot, V, 14.*
 RÉCITATION XLVI. – Rabbi Siméon : *Abot, III, 3.*
 RÉCITATION XLVII. – *Abot, V, 2a-2b.*
 RÉCITATION XLVIII. – *Abot, V, 19.*
 RÉCITATION XLIX. – *Abot, V, 19.*
 RÉCITATION L. – *Abot, V, 19.*

NOTE

Des références spéciales ont été données, ci-dessus, aux éditions suivantes :

Pirkê Abot (cité: *Abot*), édition D.H. Strack : *Die Sprüche der Väter.* Leipzig, 1901.

Midrash Rabbah, édition de Wilna, 1897.

Sifrê, édition Friedmann, Vienne, 1864.